


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Współczesna literatura rosyjska w przekładzie		8.0.12416	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Rosjoznawstwa, Literatury i Kultury Rosyjskiej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	przekład-komunikacja-kultura
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Diana Oboleńska, profesor uczelni; dr Svetlana Pavlenko; dr hab. Monika Rzeczycka, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - uczestnictwo w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - samodzielne czytanie i opracowywanie literatury wskazanej przez prowadzącego	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - wykonanie prac cząstkowych zleczanych przez prowadzącego	
Liczba godzin		10 godzin - wykonanie pracy zaliczeniowej	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski w wymiarze 50.00%	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Wdrażanie i doskonalenie technik translatorskich		Formy zaliczenia	
		wykonanie pracy zaliczeniowej - przeprowadzenie badań i prezentacja ich wyników	
		Podstawowe kryteria oceny	
		<ul style="list-style-type: none"> • aktywne uczestnictwo w zajęciach - 30% • wykonanie pracy zaliczeniowej - 70% 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	zadania wskazane przez prowadzącego	aktywne uczestnictwo w zajęciach	wykonanie i prezentacja pracy zaliczeniowej
Wiedza			
K_W01	+	+	+
K_W02	+	+	+
K_W03	+	+	+
K_W05	+	+	+
K_W08	+	+	+
K_W13	+	+	+
Umiejętności			
K_U01	+	+	+
K_U03	+	+	+
K_U04	+	+	+
K_U09	+	+	+
K_U10	+	+	+
K_U12	+	+	+
K_U13	+	+	+
K_U16	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+
K_K02	+	+	+
K_K04	+	+	+
K_K05	+	+	+
K_K06	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Ukończone studia I stopnia, wybór specjalności Przekład – komunikacja – kultura.

B. Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność posługiwania się narzędziami tłumacza

Cele kształcenia

Celem ćwiczeń jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia tekstów literackich z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski

Treści programowe

Granice swobody translatorskiej. Pojęcie odpowiedzialności tłumacza. Specyfika przekładu literackiego. Autor jako tłumacz. Tłumacz jako obiekt badań. Wybrane obszary pojęciowe w przekładzie literatury pięknej. Obcość w odbiorze przekładu. Pojęcie obcości w kulturze a obcość w przekładzie. O funkcjonalności przekładu. Teoria skoposu. Aspekt językowy i stylistyczny przekładu. Jednostki translacji. Styl przekładu literackiego. Specyfika przekładu poezji (interpretacja wiersza, osobowość autora, metryka i wersyfikacja).

Częściowo treści programowe każdorazowo mogą być odrębnie proponowane, zmieniane i realizowane przez prowadzącego

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. wykorzystywana podczas zajęć**

M. Łukasiewicz, Pięć razy o przekładzie, Kraków-Gdańsk 2017.

O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1994.

G. Ojcewicz, Podstawy translatoryki, Gdańsk 1991.

A. Legeżyńska, Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.

A. Bednarczyk, W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008.

R. Lewicki, Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2004.

J. Jarnowicz, Tłumacz między innymi. Szkice o przekładach, językach i literaturze, Wrocław 2018.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

S. Barańczak, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1994.

J. Ziomek, Kto mówi? „Teksty” 1975, nr 6 (24).

R. Zimand, Tłumacz-zdradca i tłumaczenie zdrada, „Teksty” 1975, nr 6 (24).

Л. Г. Бабенко, Лингвистический анализ художественного текста, Екатеринбург 2000.

Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2016.

W. Benjamin, Zadanie tłumacza, w: Idem, Konstelacje. Wybór tekstów, tł. A. Lipszyc, A. Wołkowicz, Kraków 2012.

M. Heydel, Kto tłumaczy? Sylwetka tłumacza w najnowszych badaniach przekładoznawczych, w: Wyjść tłumaczowi naprzeciw. Miejsce tłumacza w najnowszych badaniach translologicznych, red. J. Kita-Huber, R. Makarska, Kraków 2020

B. Literatura uzupełniająca

K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2000.

P. Ricoeur, P. Topor, O tłumaczeniu, tł. T. Swoboda, S. Ułaszek, Gdańsk 2008.

Prowadzący może każdorazowo uaktualniać zestaw literatury.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W01, K_W02, K_W03, K_W05, K_W08, K_W13 K_U01, K_U03, K_U04, K_U07, K_U09, K_U10, K_U12, K_U13, K_U16 K_K01, K_K02, K_K04, K_K05, K_K06	K_W01, K_W02, K_W03, K_W05, K_W08, K_W13 Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma zaawansowaną wiedzę o znaczeniu i warsztacie translatoryki oraz specyfice przedmiotowej i metodologicznej w zakresie współczesnej literatury rosyjskiej i translatoryki (K_W01); • zna terminologię literaturoznawczą i translatoryczną (K_W02); • ma uporządkowaną wiedzę filologiczną w zakresie nauki o współczesnej literaturze rosyjskiej (K_W03); • zna i rozumie terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu translatoryki, szczególnie przekładów współczesnej literatury rosyjskiej na język polski (K_W05); • ma szczegółową wiedzę o współpracy filologii z innymi naukami humanistycznymi, pozwalającą na ujmowanie perspektyw charakterystycznych dla kilku dyscyplin naukowych, szczególnie w zakresie literaturoznawstwa i translatoryki (K_W08); • ma szczegółową wiedzę o naturze języka rosyjskiego, o historycznej płynności jego znaczeń, a także wiedzę na temat aktualnych form komunikacji Rosjan, dającą podstawy do wykonywania tłumaczeń różnego rodzaju współczesnych utworów literatury rosyjskiej (K_W13).
	<h4 data-bbox="703 1205 858 1234">Umiejętności</h4> K_U01, K_U03, K_U04, K_U09, K_U10, K_U12, K_U13, K_U16 Student: <ul style="list-style-type: none"> • potrafi zdobywać, selekcjonować, analizować i utrwalać wiedzę z zakresu współczesnej literatury rosyjskiej i jej przekładu na język polski z wykorzystaniem różnych źródeł w sposób uporządkowany i systematyczny (K_U01); • potrafi zdobywać wiedzę i pogłębiać umiejętności badawcze w zakresie literaturoznawstwa ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki współczesnej literatury rosyjskiej i jej tłumaczeń (K_U03); • umie łączyć i wykorzystywać wiedzę z zakresu literaturoznawstwa i translatoryki oraz stosować ją w sytuacjach zawodowych (K_U04); • w komunikacji na temat przekładu współczesnej literatury rosyjskiej posługuje się językiem polskim i rosyjskim, stosując właściwą dla nauk humanistycznych terminologię (K_U09); • umie przekładać z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty o różnym zakresie trudności i tematyki (K_U10); • posługuje się w swojej pracy przejrzystą i logiczną formą wypowiedzi w języku polskim i rosyjskim, korzysta z różnych metod i sposobów komunikacji (K_U12); • umie dokonać sprawnego tłumaczenia różnych rodzajów tekstów literackich z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski (K_U13); • umie właściwie ocenić priorytety potrzebne do realizacji wytyczonego przez siebie lub innych zadania, polegającego na przekładzie i analizie utworów współczesnej literatury rosyjskiej (K_U16).
	<h4 data-bbox="703 1984 1102 2013">Kompetencje społeczne (postawy)</h4> K_K01, K_K02, K_K04, K_K05, K_K06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej oraz z zakresu

	<p>literaturoznawstwa, a zwłaszcza współczesnej literatury rosyjskiej i translatoryki, ze szczególnym uwzględnieniem przekładów współczesnej literatury rosyjskiej (K_K01);</p> <ul style="list-style-type: none">• ma świadomość swoich umiejętności w zakresie analizy, interpretacji oraz przekładu współczesnej literatury rosyjskiej na język polski i rozumie potrzebę ciągłego udoskonalenia własnych kompetencji naukowych, jak też kompetencji personalnych i społecznych (K_K02);• prawidłowo rozpoznaje i rozwiązuje sytuacje problematyczne związane z przekładem tekstów literackich (K_K04);• komunikuje potrzebę działania na rzecz integracji kultur polskiej i rosyjskiej oraz w szerszym kontekście wschodnio- i zachodnioeuropejskiej, w tym celu wykonuje projekty (tłumaczenia) samodzielne lub grupowe (K_K05);• umie przeprowadzić analizę i interpretację różnych tekstów współczesnej literatury rosyjskiej, używając odpowiedniego podejścia oraz biorąc pod uwagę najnowsze osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowo-literackim (K_K06).
Kontakt diana.obolenska@ug.edu.pl	